

Wolgadeutsches Volkstrachten / Un traje típico de los alemanes del Volga...

Un análisis de German Sack y Norberto Wonish.sobre el tema.

Germán Sack: es una lámina antigua. Creo que correspondería al traje de 1870 (aprox.) en adelante. Hay varias etapas en el traje de los Alemanes del Volga, si tenemos en cuenta los trajes que llevaron desde sus lugares de salida Hessen, Renania, hacia la zona del Volga (1764).

En el Russlanddeutsches Lexicon, (un diccionario de historia y cultura) se habla de "sombrosos de copa" en las primeras épocas. Lo mismo sucedió con el traje de la mujer, por ej. La cofia fue reemplazada de a poco por el pañuelo de cabeza (o bien convivieron, la cofia para el interior de la casa, el pañuelo para el exterior). Estas gorras con visera son muy típicas pero me animo a afirmar que no corresponden a la primera época de la colonización donde quizás era más común encontrar un tricornio por ejemplo.

Lo que sí puedo asegurar es que no se encuentran registros de trajes "alpinos" en la cultura de los alemanes de Rusia. Al respecto, un trabajo interesante fue el que realizó el matrimonio que aparece en esta nota. Ellos armaron un traje típico para los alemanes de Rusia tomando elementos de distintas regiones y explicando su significado y el por qué de su uso. No es históricamente correcto ya que se "rearma" algo por convención, pero es un trabajo respetable por la investigación que hay detrás del mismo (o sea, no se adoptan elementos "porque sí").

Norberto Wonisch Si Germán, tal cual, que suerte que sos serio en tus artículos, el tema es que en los años 1700 casi todavía no habían "trachten" zonales, esos se forjaron más tarde, dando a cada zona una particularidad, por eso los WD difícilmente tengan un "tracht propio", a no ser que hayan incorporado ropas campesinas comunes a todo Europa, yo estaba leyendo por acá y por allá al respecto y



Germán Sack hacia el 1900 (o décadas antes) todos los trajes campesinos europeos se parecían (sobre todo los de uso diario). Había prendas y elementos que se usaban en las fiestas. Pero esos venían de la época aproximada del 1800 a 1850 (por ponerle una fecha, ya que en esto nada es tan estricto). Ahora bien muchas cosas se adoptaron por convención, por grupos de investigadores de las tradiciones populares que fueron definiendo qué podía corresponder o ser parte de tal o cual traje. Además muchas veces había tantos trajes como comarcas o aldeas. Hace bastante leí un artículo sobre cómo se originó la tradición de los grupos de Schuhplatter y su trabajo con los trajes típicos en Baviera, y sorprende el que sean bastante recientes, antes todo se daba de manera más natural. Y eso fue lo que los investigadores tomaron para definir lo que se usaría en los grupos. O sea estamos también ante una convención.

Norberto Wonisch Exacto, el lederhose proviene de una prenda francesa, el "sans culotte", impuesta en las épocas napoleónicas, y adaptada por los alpinos, cambiando tela por cuero, los trachten en general los usaban los pudientes, burgueses o clases media / media alta, para los días festivos religiosos y en su mejor esplendor en casamientos, en donde se mostraba clase social a través del tipo de bordado, tela o hechura del tracht, los campesinos difícilmente tenían acceso a un tracht, obviamente después de la revolución industrial sí, por la masificación de las telas, pero ahí viene el otro punto, y es que los campesinos accedían a telas baratas, en general grises, marrones y negras, no a las multicolores.

Germán Sack En el Russlanddeutsches Lexikon se mencionan prendas específicas usadas en las aldeas del Volga (las Wickelstrumpf para las mujeres, el uso del Mieder, el cambio de la cofia por el Kopptuch/Kopftuch, los sombreros, las gorras, el uso de las gorras encintadas para los casamientos, el chal femenino y su decoración como reflejo de posición social, etc.) Todo ese tipo de factores conformarían un traje propio, que claro, tendrá enlaces con el entorno, porque nadie estaba herméticamente aislado. El tema también es que el traje variaba con los años (en 100 años no se seguía usando lo mismo, en la región del Volga, ni en ninguna parte), y también variaba por factores sociales (esta imagen es un ejemplo, se vé a un hombre vestido de trabajo y a otro "de domingo").

Norberto Wonisch El gorrito es muy característico de época

Germán Sack otros detalles que podrían aportar a un traje típico en el Volga (y que olvide en el comentario anterior y recordé luego): la introducción de la sarpinka (una tela producida por ellos en el Volga), los trajes y gorras de pieles en invierno (que en una primera época sólo usaron los hombres), y más detalles como las pipas cortas para la semana y las largas para las fiestas, la bolsa de tabaco adornada como prenda relacionada con el cortejo, las camisas de hombre con cuello "a lo ruso", los bordados tradicionales, etc.

O sea, hay un traje típico, el tema es pensar seriamente que elementos se toman, por qué, y donde se establece el "corte temporal" o en el caso de un grupo folclórico por ej. si pueden "convivir" perfectamente trajes distintos.

Germán Sack sí, esa gorra es muy común en muchas partes, entre los rusos, y en el norte de Alemania (y hasta en algún traje de Hessen la he visto). Habrá estado muy de moda en cierta época. Pero el que esté presente en Hessen es por coincidencia posterior (cuando salieron de allí hacia Rusia esas gorras no creo que existieran!).

Germán Sack Y si acaso la música con la que se acompañan hoy no suena medieval... es porque la misma música para acompañarlas fue renovada según los nuevos ritmos. Hace unas semanas nos llevamos una sorpresa rastreando la "canción" (que en realidad son cuartetos enlazados) "Drei Wochen vor Ostern da geht der Schnee weg". Llegaba mucho más atrás de lo que imaginábamos.

Norberto Wonisch Si Germán, hay canciones antiquísimas, de hecho Von der Vogelweide fue uno de los juglares más antiguos registrados, y si no me equivoco hay recopilación de sus escritos juglares

Germán Sack justo se lo acabo de mencionar en un comentario a una señora amiga. Si, el Walther von der Vogelweide con su Unter der Linden auf der Heide... es lo más!